

Expressions patoises

Autor(en): **Chessex, Albert**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **94 (1966)**

Heft 3-4

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-234431>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Les « patoisismes » sont décidément légion. En voici encore quelques exemples.

Accoulyî avau on âbro, abattre un arbre ; littéralement : « jeter bas un arbre ».

Tot d'on coup, tout à coup ; sens littéral : « tout d'un coup ». (Le français distingue « tout à coup » : soudainement, et « tout d'un coup » : en une seule fois. Le patois ignore cette distinction.)

Dè côute lo moti, à côté de l'église ; mot à mot : « de côté l'église ». — *Dè côute mè*, à côté de moi ; mot à mot : « de côté moi ».

Clli, cllia d'ora, actuel, actuelle ; littéralement : « celui, celle de maintenant ».

Sti an passâ, l'année dernière ; sens littéral : « cet an passé ».

Portâ lo fû et l'iguie, semer la zizanie ; mot à mot : « porter le feu et l'eau ».

Onna maladî que seimblye pas, une maladie qui ne se voit pas ; littéralement : « une maladie qui semble pas ».

Sarâi de bî vère ! Il ferait beau voir !
Sens littéral : « Serait de beau voir ! »

Vo vu dere, je veux vous dire ; mot à mot : « vous veux dire », où nous retrouvons deux caractéristiques de la phrase patoise : 1° la suppression du sujet, comme en latin ; 2° l'inversion du pronom complément.

Ein a dyî, il y en a dix ; littéralement : « en a dix ».

Venî malâdo, tomber (devenir) malade ; sens littéral : « venir malade ».

Rîdo retso, très riche ; mot à mot : « rude riche ».

Itre su l'âdzo, être vieux ; littéralement : « être sur l'âge ».

Salyî dèfro dâo lyî, sortir du lit, sens littéral : « sortir hors (dehors) du lit ».

Tot tsaud, immédiatement, sur-le-champ, tout de suite ; mot à mot : « tout chaud ».

Dzor et demeindze, constamment, tout le temps ; littéralement : « jours et dimanches ».

Y'èin é tant qu'âi get, j'en ai par-dessus la tête ; sens littéral : « j'en ai jusqu'aux yeux ».

Bon po recordâ, studieux, appliqué, bon élève ; mot à mot : « bon pour apprendre, pour étudier ».

Dinse à la felâie, ainsi de suite ; littéralement : « ainsi à la filée ».

Quand bin s'êtâi z'u mariâ su lo tard, quoiqu'il se fût marié tardivement ; sens littéral : « quand bien s'était eu marié sur le tard ».

Terî âo renâ, résister, retenir, regimber ; mot à mot : « tirer au renard ».

Pè vè Palindzo, près d'Epalinges, dans la contrée d'Epalinges ; littéralement : « par vers Epalinges ».

Meubles bien faits

Clients satisfaits

Tout pour votre home
chez

Léon l'Homme

Mézières (FR) Téléphone (037) 5 24 94
en bordure de la route cantonale
Romont - Bulle.